

УДК 81

Построение номинативного поля
концепта «Мигрант»
на материале статей онлайн-
версий российских газет
2010–2011 и 2015–2016 гг.

Н. Н. Касаткина, Д. А. Смирнова

ЯрГУ им. П.Г. Демидова

E-mail: ninet75@mail.ru, smirnova.d.a.1995@gmail.com

Научная статья

В данной статье предпринимается попытка описания номинативного поля концепта «мигрант» с целью более тщательного и многоаспектного изучения проблемы отношения к миграции в современном российском обществе. В качестве материала исследования взяты статьи онлайн-версий русских газет, датированные 2010–2011 и 2015–2016 гг. Выбор газетно-публицистических текстов обусловлен тем, что пресса является одним из самых динамичных и экспрессивных способов отражения общественной жизни. В статье приводятся результаты анализа статей, на основе которых выстраиваются ядро и периферия номинативного поля. Различные элементы структуры поля с положительной, нейтральной и негативной эмоциональной окраской распределены по группам и представлены в числовом и процентном соотношении для более наглядного и детального отображения результатов исследования.

Ключевые слова: концепт, номинативное поле концепта, мигрант, миграция, ядро номинативного поля, периферия номинативного поля, российские газеты, современность

Миграция является одним из самых значимых явлений в организации и функционировании мирового сообщества. Проблема миграции не теряет своей актуальности на протяжении многих лет, оставаясь предметом напряженных дискуссий как в отдельных странах, так и на международном уровне. Нередко при обсуждении данной проблемы в центре внимания оказываются те, без кого существование самого предмета многочисленных обсуждений было бы невозможным, – мигранты.

The nominative field of the concept
“migrant” on the basis of Russian
online-newspaper articles dated
2010–2011 and 2015–2016

N. N. Kasatkina, D. A. Smirnova

P. G. Demidov Yaroslavl State University

E-mail: ninet75@mail.ru, smirnova.d.a.1995@gmail.com

Scientific article

This article attempts to describe the nominative field of the concept "migrant" for a more thorough and omnibus study of the attitude to migration in the modern Russian society. Russian online-newspaper articles dated 2010–2011 and 2015–2016 are the basis of the research. The choice of journalistic newspaper texts is determined by the fact that the press is one of the most dynamic and expressive methods of reflecting public life. The results of the analysis of the articles are presented in the paper. These results comprise the core and the periphery of the nominative field. Different field structure elements with positive, neutral and negative emotional coloring are divided into groups and presented in a numerical relation and percentage ratio in order to make research results more comprehensible for the reader.

Keywords: concept, nominative field of a concept, migrant, migration, core of the nominative field, periphery of the nominative field, Russian newspapers, modern times

Для цитирования: Касаткина Н. Н., Смирнова Д. А. Построение номинативного поля концепта «Мигрант» на материале статей онлайн-версий российских газет 2010–2011 и 2015–2016 гг. // Социальные и гуманитарные знания. 2017. Том 3, № 1. С. 69–75

For citation: Kasatkina N. N., Smirnova D. A. The nominative field of the concept «migrant» on the basis of Russian online-newspaper articles dated 2010–2011 and 2015–2016. *Social'nye i humanitarnye znaniya*. 2017; 3 (1): 69–75. (in Russ.)

Явление миграции в России – крайне интересный предмет изучения, что обусловлено уникальным устройством страны, географическим и историческим положением, а самое главное – ее многонациональностью. Представители народов-побратимов оказывают существенное влияние на жизнь россиян, зачастую являясь ее неотъемлемой частью. Люди, мигрирующие в страну из стран ближнего или дальнего зарубежья, затрагивают быт обычных граждан и широко обсуждаются в политических кругах. Зеркалом изучаемой проблемы (как и многих других) является пресса: именно там освещаются все связанные с миграцией события и тенденции; именно пресса формирует в сознании общественности образ мигранта.

Задачей нашего исследования является построение номинативного поля концепта «мигрант» на материале статей онлайн-версий российских газет.

Концепт как совокупность находящихся в сознании представлений о предметах или явлениях выражается языковыми и неязыковыми средствами, которые прямо или косвенно отражают его содержание. Однако с точки зрения лингвистики интерес представляют явления, объективированные с помощью языковых единиц [1]. По мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, совокупность языковых средств, объективирующих (вербализующих, репрезентирующих, овнешняющих) концепт в определенный период развития общества, представляет собой номинативное поле концепта [2, с. 47].

Анализу концепта «мигрант» посвящено множество научных работ и статей [3]. Не возникает сомнений, что он был и остается *коммуникативно релевантным*, т. е. является в обществе предметом обсуждения, обмена информацией, высказывания отношения [2, с. 47]. На наш взгляд, поле изучаемого концепта существенно расширилось именно за последние несколько десятилетий, которые сопровождалось расцветом глобализации, международного обмена культурными ценностями и, самое главное, всевозможных средств массовой информации, освещающих и формирующих образ мигранта. Это расширение поля и возросший интерес к исследованию концепта подтверждает значительное число работ, посвященных его анализу именно в современных СМИ [4; 5; 6]. Особый интерес для исследования представляют 2010-е гг. – временной промежуток, который еще не закончился, но уже изобилует событиями, крайне важными для восприятия и анализа такого сложного и многогранного явления, как миграция, и её не менее неоднозначного «субъекта» – мигранта. Поэтому в качестве материала исследования мы выбрали статьи из газет, наиболее популярных среди широких масс населения [7] (таких как «Аргументы и Факты», «Комсомольская Правда» и «Московский комсомолец»), датированные 2010-2011 и 2015-2016 гг.

Эти две временные вехи выбраны «срезами» текущего десятилетия: на наш взгляд, данные текстов начала и середины декады наиболее полно отразят изменения в номинативном поле концепта «мигрант». В результате поиска по ключевому слову «мигрант» на сайтах онлайн-версий вышеуказанных газет было отобрано 60 статей (30 статей – за 2010–2011 гг., 30 – за 2015–2016 гг.).

Теперь обратимся непосредственно к проблеме формирования номинативного поля. При исследовании данного вопроса мы опираемся в основном на модель, предложенную З. Д. Поповой и И. А. Стерниным в научной работе «Когнитивная лингвистика» [2]. Модель, описанная в книге, широко используется научным сообществом при анализе различных концептов и их номинативных полей [8; 9; 10; 11].

Построение номинативного поля изучаемого концепта основывается на установлении и описании совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки [8, с. 191]. Стоит отметить, что номинативное поле концепта принципиально неоднородно: оно содержит как прямые номинации непосредственно самого концепта (ядро номинативного поля), так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта, раскрывающих содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях (периферия номинативного поля) [2, с. 48]. Так, к построению ядра поля приведет выявление ключевого слова-репрезентанта концепта и его синонимов, встречающихся в публицистических текстах. Исследование отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в разных ситуациях его обсуждения, приведет к построению *периферии* номинативного поля.

Рассмотрим более подробно каждый из элементов номинативного поля концепта «мигрант». *Ключевое слово* – это определяемая исследователем лексическая единица, которая максимально полно номинирует исследуемый концепт и отвечает всем необходимым требованиям: это наиболее употребительное, достаточно обобщенное по своей семантике, стилистически нейтральное, неочечное слово. [2, с. 124]. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений указывает, что концепт «мигрант» может быть реализован в речи пятнадцатью синонимами: *мигрант, переселенец, экспатриант, переведенец, перекочевщик, перешелец, иммигрант, уитлендер, спецпереселенец, невозвращенец, выходник, выселенец, пришелец, эмигрант, иностранец* [12]. Десять из пятнадцати лексем (*экспатриант, переведенец, перекочевщик, перешелец, уитлендер, спецпереселенец, невозвращенец, выходник, выселенец, пришелец*), не могут быть ключевыми словами, поскольку они не часто употребляются в речи, встречаются в узкоспециализированных контекстах и/или имеют стилистическую окраску. Рассмотрим оставшиеся пять слов. Согласно Толковому словарю С. И. Ожегова, *переселенец* — это «человек, переселившийся или переселяемый с постоянного места жительства в новые, обычно необжитые места» [13]. Мы видим, что значение данного слова сужает исследуемый концепт, поскольку речь идет об освоении новых мест, а мигранты перемещаются из одних стран или областей в другие, уже обжитые. *Иностранец* — это «гражданин какой-либо страны по отношению к другой стране» [13]. Наблюдается чрезмерное обобщение концепта, недопустимое в рамках исследования: данное определение в принципе не отражает перемещение людей, а лишь показывает их статус и социальную принадлежность. По данным Словаря иностранных слов русского языка [14], слова *иммигрант* («иностранец, прибывший в какую-л. страну») и *эмигрант* («лицо, выселившееся из своей страны в другую») противоположны по смыслу, а лексема, значение которой их обобщает, – *мигрант*. В Демографическом энциклопедическом словаре дается следующее определение этого слова: «лицо, совершающее миграцию, т. е. пересекающее границы тех или иных территорий со сменой постоянного места жительства навсегда или на более или менее длительное время» [15]. Следовательно, можно утверждать, что данная лексема является наиболее употребительной, обобщенной по семантике и стилистически нейтральной, что делает ее ключевым словом-репрезентантом исследуемого концепта.

Ядро номинативного поля будет установлено одним из предложенных З. Д. Поповой и И. А. Стерниным способов – через анализ контекстов, в которых номинируется исследуемый концепт (а именно в публицистических текстах) [2, с. 125]. Объектом исследования станут все номинации-синонимы исследуемого концепта, включая окказиональные, индивидуально-авторские и описательные.

Для установления *периферии* номинативного поля существует множество методов, значительно дополняющих картину: например, анализ устойчивых сравнений, фразеологических единиц, лексико-фразеологического, паремиологического полей ключевого слова и др. [2, с. 129]. Мы же, работая с определенным текстовым массивом публицистических статей, прибегнем к другому, не менее важному, методу построения поля: к анализу сочетаемости лексем, объективирующих концепт в языке. Из различных примеров сочетаемости лексемы *мигрант* с определениями (прилагательными и причастиями) и глаголами возможно вывести многочисленные признаки концепта «мигрант», анализ частотности которых позволит выявить наиболее яркие, коммуникативно релевантные.

Таким образом, номинативное поле концепта «мигрант» будет описано с помощью ключевого слова-репрезентанта, его синонимического ряда и синтагматических связей единиц, выявленных в публицистических текстах отобранных статей.

В качестве критерия для разделения на группы взят **критерий эмоционально-экспрессивной окраски** единиц номинативного поля: следовательно, все синонимы, глаголы и определения в зависимости от контекста несут нейтральную, положительную или негативную окраску.

Обратимся непосредственно к результатам.

2010-2011 гг.

В статьях за 2010-2011 гг. было зафиксировано **57 различных синонимов, 75 глаголов и 24 определения**, относящихся к слову «мигрант». Перечислим наиболее частотные и коммуникативно релевантные из них.

Синонимы слова «мигрант» распределены в соотношении 6 положительных/36 нейтральных/15 отрицательных (15%/63%/26%). Очевидно, преобладает группа синонимов нейтральной окраски.

- К числу **положительных синонимов** относятся, например, следующие синонимы (в скобках справа от лексемы/словосочетания указано количество случаев словоупотребления): *приезжие работяги* (1), *нормальные трудяги* (1), *составная часть нашего общества* (1). Стоит отметить наличие **тематической подгруппы «Сострадание»**, в которую входит данный синоним: *бедные люди* (1).
- Среди **нейтральных синонимов** наиболее частотными являются: *приезжие* (36), *граждане других государств/иностранцы/иностранцы граждане* (32), *иностранцы рабочие/работники/работающие иностранцы* (8), *иностранная рабочая сила* (6), *иммигранты* (4). Заслуживают внимания такие контекстуальные синонимы, как *экспаты* (2), *беженцы* (1), *этот многолюдный поток* (1), *выходы из бывших республик СССР/стран СНГ/с юга/из Средней Азии и Северного Кавказа* (5).
- **Негативно окрашенными** можно считать следующие синонимы: *гастарбайтеры* (33), *нелегалы* (13), *понаехавшие* (6), *чужие/чужаки* (4), *«гости столицы»* (4), *угроза России* (1), *«черные»* (1), *инородцы* (1) и др. Выделяется особая тематическая подгруппа «Сарказм», куда стоит отнести, например, синонимы *кавказско-азиатская биржа* (1), *смуглые и скуластые джентльмены* (1), *виртуозы метлы и лопаты* (1).

Глаголы и глагольные словосочетания, которые выполняют в предложениях с подлежащим «мигранты» функцию сказуемого, а также образованные с их помощью глагольные словосочетания представляют собой часть периферии номинативного поля и зафиксированы в соотношении 8 положительных/36 нейтральных/31 отрицательных (11%/48%/41%). Нейтральная группа занимает доминирующее положение, однако отрицательно окрашенные глаголы также достаточно частотны.

- Среди **положительно** окрашенных глаголов стоит отметить следующий: *создают добро* (1). Укажем на наличие глаголов **тематической подгруппы «Сострадание»**. К ним можно отнести: *тоже болеют* (1), *часто не имеют возможности адаптироваться* (1), *нуждаются в созащите* (1).
- Среди глаголов, **не несущих эмоциональной окраски**, наиболее частотными являются: *М. едут* (4), *трудятся* (3), *трудятся официально* (3), *приезжают зарабатывать деньги* (3), *по-русски не говорят* (2), *были/будут депортированы на родину* (2).
- **Негативную** окраску имеют следующие глаголы: *М. совершают преступления/изнасилования* (3), *угрожают/становятся угрозой* (3), *работают нелегально* (2), *отнимают наши рабочие места* (2), *достали* (1), *раздражают* (1), *ничего не делают* (1), *увозят наши деньги* (1), *с каждым годом все хуже говорят по-русски* (1), *грабят, насилюют и убивают* (1). К **подгруппе «Сарказм»** можно отнести следующие глагольные словосочетания: *пусть лучше ходят в мечеть, чем курят травку и насилюют наших девочек* (1); *знают русский не лучше жителей какой-нибудь Оклахомы* (1); *приходят со своим укладом, со своими законами, со своими баранами* (1).

Прилагательные и причастия, выполняющие функцию определений слова «мигрант» в предложениях, также формируют периферию концепта и распределены в соотношении 2 положительных/19 нейтральных/3 отрицательных (8%/79%/13%). Определения, принадлежащие к нейтральной группе, являются преобладающими.

- **Положительным** является определение *нужные нам* (1). В выделенной **подгруппе «Сострадание»** находится прилагательное *бедные* (1).

- Среди **нейтральных** определений наиболее частотны следующие: *трудовые* (17), *иностранные* (5), *международные* (4), *работающие* (3), *молодые/юные* (2), *легальные* (2).
- К **негативным** определениям относятся *нелегальные* (4), *плохо говорящие по-русски* (3), *нежелательные* (1).

2015-2016 гг.

В проанализированных за 2015-2016 гг. статьях нами было выявлено **55 различных синонимов, 60 глаголов и 23 определения**, относящихся к слову «мигрант». Обратим внимание на наиболее коммуникативно релевантные и часто употребляемые элементы номинативного поля концепта.

55 **синонимов** слова «мигрант» распределены в следующем соотношении: 5 положительных/32 нейтральных/18 отрицательных (9%/58%/33%). Является очевидным преобладание синонимов без какой-либо окраски.

- В число **положительно** окрашенных синонимов входят, к примеру, *труженики* (1), *заграничные труженики* (1), *работяги-мигранты* (1). Тематическая **подгруппа «Сострадание»** состоит лишь из одного синонима: *лишние люди* (1).
- Что касается синонимов с **нейтральной** окраской, стоит отметить, насколько значительно возросло словоупотребление лексемы *беженец*: по сравнению с результатами анализа статей 2010-2011 гг., где был зафиксирован всего один случай использования данного слова, в материалах 2015-2016 гг. эта лексема встречается 30 раз и является самой частотной в группе. Помимо данного синонима, широко употребляются такие слова, как *приезжие* (25), *иностранцы* (23), *иностранные граждане* (13), *выходцы* (8), *переселенцы* (3), *иностранные гости* (2).
- Среди **отрицательно** окрашенных синонимов наиболее частотны лексемы *гастарбайтеры* (29), *нелегалы* (9), *чужие/чужаки* (4), *чурки* (3), *понаехавшие* (3). Отдельного внимания заслуживают такие синонимы, как *опосредованная угроза* (1), *избыточная/низкоквалифицированная рабочая сила* (2), *ненаши* (1), *внутренняя проблема России* (1). Отчетливо выделяется **подгруппа «Сарказм»**, в которую входят следующие синонимы: *непонятные люди из неведомых краев* (1), *мигрантские души* (1), *равшаны и джамшуты* (1).

Глаголы и глагольные словосочетания являются частью периферии номинативного поля и распределены в соотношении 5 положительных/38 нейтральных/17 отрицательных (8%/63%/29%). Элементы группы нейтральной окраски преобладают.

- Среди **положительно** окрашенных глаголов и словосочетаний можно отметить следующие: М. *хотят как можно лучше говорить на русском* (1), *вкалывают* (1). **Подгруппу «Сострадание»** составляют: М. *встречаются с национализмом, а не с интернационализмом* (1); *не получают никакой медицинской помощи* (1).
- В числе глаголов с **нейтральной** окраской хотелось бы указать: М. *едут в Россию даже в кризис* (1), *бегут из России* (1), *знают русский язык* (1), *приехали зарабатывать* (2), *массово теряют работу* (1), *живут рядом с нами* (1), *намерены остаться* (1), *пользуются Россией как транзитной территорией, чтобы попасть далее в Европу* (1), *заняли выжидательную позицию* (1). Стоит добавить, что, в отличие от данных 2010–2011 гг., ни один из глаголов нейтральной группы 2015–2016 гг. не имеет значительной частотности, большинство из них единичны в употреблении.
- К **негативно** окрашенным глаголам можно отнести, например, такие яркие примеры: М. *забирают наши места* (1), *совершают большую часть изнасилований в Москве* (1), *плохо знают русский язык* (1), *несут многочисленные социальные проблемы, терроризм и радикальные настроения* (1), *оказываются втянутыми в криминал всех разновидностей* (1), *начнут методично резать иноверцев и иноплеменников* (1), *вызывают раздражение* (1), *давят на экономику* (1). **Подгруппу «Сарказм»** образуют два глагольных словосочетания: М. *в московском котле не плавятся* (1), *стопроцентно бьются лбом о ворота Евросоюза* (1).

Наконец, **прилагательные и причастия**, выполняющие функцию определений в предложениях с подлежащим «мигрант» и формирующие, подобно глаголам, периферию концепта, зафиксированы в соотношении 6 положительных/14 нейтральных/3 отрицательных (26 %/61 %/13 %).

- **Положительно** окрашенные определения – это следующие прилагательные: *крепкие* (1), *порядочные* (1), *добросовестные* (1). Подгруппу «Сострадание» составляют лексемы *бесправные* (1), *бежущие от нищеты* (1) и *униженные* (1).
- Среди **нейтрально** окрашенных определений наиболее частотным является прилагательное *трудовые* (27). К их числу также относятся *легальные/официальные* (3), *инокультурные* (1), *этнические* (1), *голодные* (1), *нуждающиеся в адаптации* (1), *нетрудовые* (1).
- Группу определений с негативной окраской составляют: *нелегальные* (3), *незаконные* (1), *психологически недружественные* (1). Как и в случае с результатом анализов статей 2010–2011 гг., слов тематической подгруппы «Сарказм» среди определений не выявлено.

На основании полученных результатов исследования можно сделать следующие **выводы**:

1. Все три составляющие номинативного поля (синонимы, формирующие ядро; глаголы и глагольные словосочетания, а также определения (прилагательные и причастия), формирующие периферию) классифицированы по критерию эмоционально-экспрессивной окраски. Слова и словосочетания, принадлежащие к каждой из трех составляющих, распределены по трем группам: элементы с положительной эмоциональной окраской, элементы с нейтральной окраской и элементы с негативной окраской.
2. **Все элементы** номинативного поля в количестве 156 ед., выявленные в **статьях 2010–2011 гг.**, распределены в соотношении 16 положительных/91 нейтральных/49 отрицательных (процентное соотношение: 10 %/58 %/32 % соответственно). Все элементы номинативного поля в количестве 138 ед., выявленные в **статьях 2015–2016 гг.**, распределены в соотношении 16 положительных/84 нейтральных/38 отрицательных (процентное соотношение: 12 %/60 %/28 % соответственно).
3. **Ядро** номинативного поля концепта «мигрант», построенное на материалах статей 2010–2011 гг., на 63 % состоит из нейтрально окрашенных синонимов, на 26 % – из негативно окрашенных и на 11 % – из положительно окрашенных синонимов. Элементы ядра концепта, построенного на материалах статей за 2015–2016 гг., распределены таким образом: 9 % положительных/58 % нейтральных/33 % отрицательных синонимов.
4. **Периферия** номинативного поля исследуемого концепта, созданная на материалах статей за 2010–2011 г., отражена в следующем процентном соотношении: 10 % положительно окрашенных/56 % нейтрально окрашенных/34 % негативно окрашенных лексем и словосочетаний. Периферия номинативного поля концепта «мигрант», построенная на материалах статей временного промежутка 2015–2016 гг., содержит в себе 13 % положительных/63 % нейтральных/24 % негативно окрашенных элементов. Становится очевидным преобладание **элементов с нейтральной окраской** в текстах обоих временных промежутков. Наименее частотны слова и словосочетания с положительной эмоционально-экспрессивной окраской.
5. Стоит отметить наличие **тематической подгруппы «Сострадание»** во всех группах положительно окрашенных лексем и словосочетаний в номинативном поле обоих временных промежутков. Следует обратить внимание на существование **тематической подгруппы «Сарказм»** во всех группах негативно окрашенных элементов номинативного поля, **кроме** части периферии, состоящей из определений, как в статьях 2010–2011 гг., так и в статьях 2015–2016 гг.

6. Вызывает интерес частный вывод, касающийся ядра номинативного поля концепта, а именно одного из синонимов слова «мигрант» – *беженец*. В статьях временного промежутка 2010–2011 г. эта лексема зафиксирована один раз, в то время как количество случаев словоупотребления данного синонима в статьях 2015–2016 гг. составляет 30. На наш взгляд, такое разительное изменение частотности обусловлено влиянием социально-политических процессов на прессу, поскольку именно в 2015–2016 гг. проблемы Украины и Сирии встали наиболее остро.

В завершении хотелось бы отметить, что изучение номинативного поля концепта «мигрант» – концепта неизменно актуального, неоднозначного и противоречивого – имеет практически безграничный потенциал, поскольку сам концепт надежно закрепился в сознании и жизни людей, а следовательно, и в сфере языка. Перспективы исследования состоят в анализе других составляющих периферии номинативного поля (например, лексико-фразеологической и ассоциативной), а также в определении взаимосвязи и соотношения концептов «мигрант» и «язык».

Ссылки / Reference

- [1] Валюкевич Т. В. Номинативное поле концепта «Внешность» // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XVII междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2012. с. 22-27.
- [2] Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007. 314 с.
- [3] Бляхер Л. Е., Пономаренко Т. В. Концептуализация феномена миграции на индивидуальном уровне: понятие «Мигрант» // Вестник Тихоокеанского Государственного Университета. Хабаровск: ТГУ, 2015. № 2 (37). С. 223-228.
- [4] Скребцова Т. Г. Образ мигранта в современных российских СМИ // Политическая лингвистика. 2007. № 23. С. 115-118.
- [5] Петрякова А. А. Трансформация концепта «мигрант» в российских СМИ. URL: <http://www.radnews.ru/трансформация-концепта-мигрант-в-р/> (дата обращения: 04.12.2016).
- [6] Шерман Е. М. Образ «чужого»: портрет мигрантов в СМИ и архетипы коллективного бессознательного. URL: <http://ashpi.asu.ru/ic/?p=2756> (дата обращения: 04.12.2016).
- [7] Рейтинг популярности российских СМИ: Массовые газеты. URL: <http://www.exlibris.ru/rejting-izdaniy/> (дата обращения: 04.12.2016).
- [8] Агзамова Д. Б. Построение номинативного поля концепта «Память» в английском и узбекском языках путем проведения ассоциативного эксперимента // Вестник ЧГПУ. 2011. №2. С. 191-198.
- [9] Войтешук И. В. Номинативное поле концепта «Лед» в немецком и русском языках // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2012. №25. С. 6-9.
- [10] Авдоница Л. Н., Костина А. Е. Номинативное поле концепта «семья» в русской и английской культуре // Молодой ученый. 2015. № 15. С. 657-659.
- [11] Архарова А. В. Номинативное поле концепта «провинция» (на материале английского языка) // Вестник ВГУ. Серия: Филология. журналистика. 2007. № 2. С. 9-12.
- [12] Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / под. ред. Н. Абрамова. М.: Русские словари, 1999.
- [13] Толковый словарь Ожегова / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М., 1949-1992.
- [14] Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. М.: Эксмо-Пресс, 1999.
- [15] Демографический энциклопедический словарь / Гл. ред. Д. И. Валентей. М.: Советская энциклопедия, 1985